

MUNIBE (Antropologia-Arkeologia) 57	Homenaje a Jesús Altuna	401-413	SAN SEBASTIAN	2005	ISSN 1132-2217
-------------------------------------	-------------------------	---------	---------------	------	----------------

## El Atlas Etnográfico de Vasconia Génesis y desarrollo de un proyecto de investigación

### *Ethnographic Atlas of Vasconia Origins and development of a research project*

**PALABRAS CLAVE:** Vasconia, Atlas Etnográfico, José Miguel de Barandiaran, Etniker, Encuesta etnográfica, Universidad de Navarra, Instituto Labayru de Bilbao.

**KEY WORDS:** Vasconia (The Basque Country), Ethnographic Atlas, José Miguel de Barandiaran, Etniker (Research groups), Ethnographic survey, University of Navarra, Labayru Institute of Bilbao.

**Ander MANTEROLA\***  
**Gurutzi ARREGI\***

#### RESUMEN

El artículo detalla el desarrollo que ha seguido el plan de investigación para la elaboración de un Atlas Etnográfico vasco propuesto e impulsado al inicio de los años sesenta por el eminente etnógrafo JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN (1889-1991). Aquel proyecto se ha materializado en la creación de cinco grupos que investigan en las regiones de Navarra, Álava, Gipuzkoa, Bizkaia y País Vasco Norte. Trabajan en este proyecto un total de 70 encuestadores coordinados desde 1987 por un Comité Directivo Interregional. Los materiales de campo son tratados en la Secretaría Técnica que radica en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru (Derio-Bilbao) y por un Consejo de Redacción que elabora los textos y edita los volúmenes. El Atlas Etnográfico de Vasconia está diseñado en 15 tomos de los que se han publicado seis y se han llevado a cabo las investigaciones de campo de las materias correspondientes a otros cuatro volúmenes.

#### ABSTRACT

The article details the development of the research plan for a Basque Ethnographic Atlas, originally proposed and fostered in the early 1960s by prominent ethnographic analyst and researcher JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN (1889-1991). The project led to the creation of five groups active in the regions of Navarra, Álava, Guipúzcoa, Vizcaya and the Basque region north of the border in France. The 70 members of the survey team working on the project have been coordinated since 1987 by an inter-regional management committee. Field material is dealt with by a technical secretariat housed at the Labayru Institute's ethnography department in Derio, near Bilbao, and by an editorial board that writes up the texts and publishes the volumes. The Ethnographic Atlas of Vasconia will eventually consist of 15 volumes, six of which have already been published. Fieldwork has already been done for a further four volumes.

#### LABURPENA

JOSÉ MIGUEL BARANDIARAN (1889-1991) etnografo handiak hirurogeiko hamarkadaren hasieran proposatu eta sustatutako Euskal Herriko Atlas Etnografikoa egiteko ikerketa planaren garapena azaltzen da artikuluan. Proiektu hura bost taldetan gauzatu da, eta talde horiek Nafarroa, Araba, Gipuzkoa, Bizkaia eta Iparraldekoa aztertzen dituzte. Proiektu honetan 70 inkestagilek egiten dute lan, 1987tik Eskualde arteko Zuzendaritza Batzorde batek koordinatuta. Lortutako materialak Labayru Ikastegiko (Derio-Bilbao) Etnografia Saileko Idazkaritza Teknikoan lantzen dira, eta Erredakzio Batzorde batek testuak landu eta liburukiak editatzen ditu. Euskal Herriko Atlas Etnografikoa 15 liburukitan dago diseinatuta. Horietatik, sei argitaratu dira eta beste lau liburukiren gaiak buruzko ikerketak egin dira.

\* ANDER MANTEROLA & GURUTZI ARREGI, Departamento de Etnografía del Instituto Labayru.  
1, Larrauri 1-A, 5º - 48160 Derio (Bizkaia) E-mail: idazkaritza@labayru.org

## Introducción

La realización de un Atlas Etnográfico Vasco fue un proyecto acariciado por D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN (1890-1991) a lo largo de su dilatada vida de investigador.

Este plan tuvo sucesivas formulaciones en el transcurso del tiempo; la última de ellas la denominó con el nombre *Etniker* y tanto en su planteamiento como en la organización del trabajo de campo puso en juego el saber y la experiencia adquirida en las etapas anteriores.

El proyecto Etniker pretende primeramente "el registro sistemático de todos los hechos culturales que configuran la vida tradicional de una localidad". En segunda instancia, los materiales etnográficos extraídos de diversas localidades extendidas por todo un territorio, el de Vasconia en este caso, se pueden sintetizar y plasmar en un atlas cultural del área investigada.

El Atlas Etnográfico de Vasconia, diseñado en quince tomos, acaba de ver publicado (2004) su sexto volumen dedicado a la *Medicina Popular* y tiene ya realizadas las encuestas de campo sobre cuatro temas más que darán lugar a otros tantos volúmenes. Se ha superado por tanto el ecuador del proyecto y se puede vislumbrar que en la próxima década podrá quedar completado, ofreciendo una visión general de lo que han sido la vida y la cultura popular de la población vasca a lo largo del siglo XX.

Es bien conocido que la labor investigativa de Barandiaran no se limitó al ámbito de la etnología; gran parte de su labor fue arqueológica. En este campo fue discípulo de renombrados maestros (Telesforo de Aranzadi, Abate Breuil, H. Obermaier) y maestro a su vez de una nueva generación de grandes prehistoriadores vascos. Uno de estos es el Prof. JESÚS ALTUNA en cuyo honor se publica este conjunto de artículos en la revista *Munibe (Antropología-Arkeología)*. Vaya esta crónica sobre la labor etnográfica de los grupos Etniker en testimonio de nuestro aprecio a su valiosa labor de investigación y en el recuerdo de nuestro común maestro Don JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN.

## La necesidad de un atlas etnográfico

En septiembre de 1962 se planteó con cierta perentoriedad la necesidad de elaborar un atlas cultural vasco: fue en las Jornadas de Folklore que bajo la dirección de D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN y de D. JULIO CARO BAROJA se desarrollaron en el Museo San Telmo de San Sebastián (*Anuario de Eusko-Folklore*, t. 19, 1962).

La urgencia de llevar a cabo tal proyecto venía dada por varios motivos. Las labores etnográficas que de modo sistemático venía realizando el Laboratorio de Etnología de la Sociedad de Estudios Vascos y su *Anuario de Eusko-Folklore*, sufrieron un colapso a raíz de la guerra de 1936. La tardía recuperación de aquella línea de investigación veinte años más tarde (1956) se estaba llevando a cabo entre grandes dificultades y con escasos medios.

Bien es verdad que la postguerra con su situación de penuria económica y de autarquía política había ralentizado los cambios sociales que ya apuntaban en el periodo de los años treinta; pero en los inicios de los años sesenta se asistía a una transformación de carácter general en todos los órdenes de la vida: los modos de vida tradicionales como la agricultura, el pastoreo y las artesanías habían entrado en crisis y se incrementaba la industrialización; se generalizaban los nuevos medios de comunicación (radio, TV.), así como los medios de locomoción privados; las mentalidades entraban en un proceso de cambio acelerado.

## Un nuevo proyecto de investigación

El año 1963 BARANDIARAN recibió de la Universidad de Navarra el encargo de regentar la cátedra de etnografía vasca de nueva creación. Siempre sostuvo que la docencia debía estar vinculada a la investigación; también ahora, al igual que en los años de la preguerra en el Seminario Conciliar de Vitoria, se le presentó la oportunidad de trazar un plan de investigación etnográfica que fuera complemento del curso que impartía en la Universidad.

Pocos años después, en 1968, en el I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares de Zaragoza presentó su comunicación: *Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco. Trabajos preliminares*. Tras ofrecer un inventario de las labores etnográficas realizadas hasta entonces en el área vasca, su disertación aportaba un balance crítico de los métodos empleados en el tratamiento de los hechos culturales y señalaba las deficiencias más notables en este campo, así como las áreas y los temas que no se habían investigado hasta entonces.

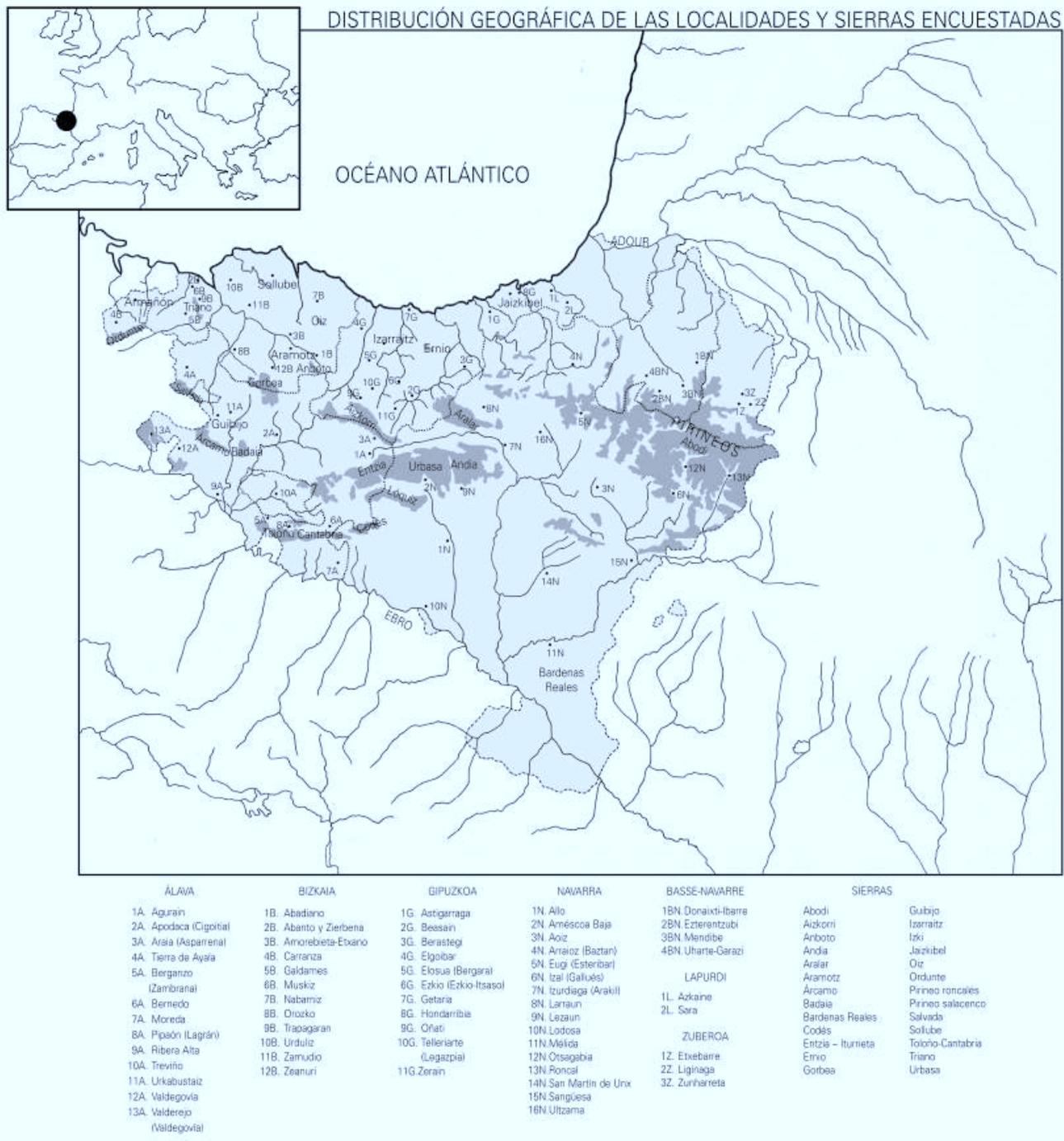
Su exposición finalizaba subrayando la urgencia de acometer una investigación sistemática que recogiera todos los aspectos de la vida tradicional así como los hechos pertinentes a la transición cultural que se estaba operando ya que el maqui-

nismo y los sistemas de comunicación modernos estaban haciendo desaparecer los modos de existencia tradicionales.

Esta situación de cambio general no era privativa del País Vasco; la Conferencia Internacional de Etnología Europea celebrada en Hasselby-Estocolmo el año 1965, ante la transición cultural que

se estaba operando en todo el área de Europa, había urgido la realización de atlas etnográficos mediante encuestas de campo que recogieran las características culturales de los grupos humanos y de las sociedades tradicionales.

Uno de estos grupos era el vasco por el que muchos estudiosos europeos se habían interesa-



Campaña de investigación de campo (1996-1997) para el tomo Ganadería y pastoreo en Vasconia. (Archivo Fotográfico, Dpto. Etnografía Instituto Labayru).

do desde el siglo XIX. Por lo que se conoce históricamente este pueblo se halla asentado desde siglos atrás en las dos vertientes del Pirineo. Actualmente las poblaciones que hablan su lengua originaria, el vascuence o euskera, se sitúan en el extremo occidental de la cordillera, en un área que se extiende entre el río Adour al norte y el río Ebro al sur.

La toponimia ofrece probados testimonios de que el habla de los habitantes que poblaron este territorio fue el euskera y que esta lengua cubría en tiempos pasados una extensión mayor que la que ocupan sus hablantes actuales. Hay que señalar también que esta toponimia de origen vasco traspasa los límites de la actual Vasconia, dado que se encuentra, en densidad significativa, en regiones situadas al sur del Ebro (Alta Rioja) y en la zona media del Pirineo.

Cualquiera que fuera su antigua extensión, la actual Vasconia está integrada por un territorio que, por lo que respecta al Estado español, está dividida en dos administraciones políticas: la Comunidad Autónoma del País Vasco que abarca los territorios históricos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y la Comunidad Foral de Navarra. La Vasconia continental que engloba las antiguas provincias de Lapurdi, Nafarroa Beherea, y Zuberoa está incluida, por su parte, en el departamento francés de Pyrénées Atlantiques.

Esta división administrativa y política así como la diversidad geográfica y lingüística del territorio dificultaba en principio la realización de una encuesta con vistas a la elaboración de un atlas etnográfico que describiera Vasconia en toda su extensión. Esta dificultad estaba despejada en gran medida por el hecho de que BARANDIARAN había llevado a cabo anteriormente estudios etnográficos en profundidad en todas sus regiones. En el periodo de los años veinte y treinta había trabajado en la Vasconia peninsular; durante los diecisiete años del exilio, trasladó su trabajo etnográfico a la Vasconia ultrapirenaica.

### Guía para una encuesta etnográfica

En las V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses que se celebraron también en Zaragoza al año siguiente (1969) presentó una nueva ponencia con el título *Criterios generales para una investigación etnográfica de los pueblos pirenaicos*. En ella exponía las bases metodológicas en las que se asentaba el nuevo plan de investigación llamado ETKIKER que ya había dado los primeros pasos. En efecto, quince corresponsales si-

tuados en otras tantas localidades de Navarra venían realizando la encuesta etnográfica en sus respectivos pueblos.

El instrumento necesario de trabajo para llevar a cabo una encuesta orientada a la elaboración de un atlas etnográfico es el cuestionario donde los temas están encuadrados en capítulos y las preguntas correspondientes a cada tema aparecen numeradas. Esta ponencia ofrecía como complemento los capítulos iniciales de un cuestionario general que en su versión íntegra lo publicó luego en 1975 con el título *Guía para una encuesta etnográfica (Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, t. 7, 1975)*

No era la primera vez que BARANDIARAN daba a la luz un cuestionario etnográfico de carácter general. En 1935 había publicado como tirada aparte del volumen 14, (1934) del *Anuario de Eusko-Folklore* una primera encuesta de estas características con el título *Cuestionario para una investigación etnográfica de la vida popular*. Comprendía un total de 1.047 preguntas agrupadas en 23 capítulos.

Durante su exilio en el País Vasco-Norte (1937-1953) reformuló aquel cuestionario y comenzó a publicarlo el año 1948 una vez terminada la segunda Guerra Mundial en la revista *Ikuska* con el título *Cuestionario para un estudio etnográfico del Pueblo Vasco*. Venía precedido de una exposición metodológica que llevaba por título *Guide d'initiation aux recherches ethnographiques* que había aparecido a su vez en el primer número de esta revista *Ikuska* creada por él en 1946. Años más tarde fue publicado en su integridad por la Sociedad de Ciencias Aranzadi de San Sebastián (1963).

El cuestionario *Guía para una encuesta etnográfica*, redactado para el proyecto Etniker, era una versión depurada de todos los anteriores y tenía en cuenta las últimas recomendaciones formuladas en los foros de la etnología europea. Además de esto venía a ser la condensación de todos los temas etnográficos que BARANDIARAN había detectado en su dilatada y fecunda vida de investigador de los hechos culturales. Aquí viene al hilo aquel dicho "para preguntar adecuadamente es necesario saber".

El nuevo cuestionario contenía un total de 840 preguntas y ofrecía este capitulado temático:

- *Grupo doméstico*: Datos geográficos de la localidad. La casa. La alimentación. La indumentaria. Familia. Relaciones entre esposos.
- *Usos del Grupo doméstico*: Equipo mobiliario. Reposo y aseo. Enfermedades y medicinas. Vida

religiosa. Ritos de pasaje: Nacimiento y bautismo. Infancia y juventud. Noviazgo matrimonio y boda. Muerte.

- *Grupos de actividad*: La ganadería actualmente y a principios de siglo. Pastoreo.
- *Navegación y pesca*.
- *Explotación agrícola*.
- *Artesanía y profesiones varias*.
- *Grupo territorial*. Vecindad y pueblo. Derecho y constituciones populares.
- *Culturización*: Escuela. Religión, culto. Fiestas. Artes. Supersticiones. Leyendas y cuentos.

### La creación de los Grupos Etniker para la investigación de campo

BARANDIARAN no se limitó a proponer un posible plan de investigación; antes incluso de ultimar la redacción del nuevo cuestionario había comenzado a aplicarlo con los alumnos que asistían a sus cursos de la Universidad de Navarra. Con la encuesta se pretendía realizar un estudio etnográfico sobre una localidad determinada, pueblo o valle, teniendo en cuenta los diversos aspectos de los hechos que integran una cultura local. Siguiendo las pautas del cuestionario se lograría un corpus etnográfico con datos recogidos y registrados con unidad de criterio.

Los investigadores eran naturales o domiciliados en el lugar donde iban a realizar los sondeos, lo cual ofrecía gran ventaja para lograr una información segura y fiable

Pronto salieron a la luz los primeros trabajos realizados siguiendo este plan; se publicaron en *Cuadernos de Etnografía y Etnología* de Navarra que la Institución Príncipe de Viana comenzó a editar en 1969. JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI ofreció su estudio sobre el grupo doméstico en Valcarlos; JOSÉ MARIA JIMENO JURÍO aplicó la encuesta en Artajona; JOSÉ CRUCHAGA en Romanzado y Urraul Bajo; MIREN de YNCHAUSTI en Aria (Valle de Aéscoa); LUCIANO LAPUENTE en las Améscoas, JAVIER LARRAYOZ en el Valle de Elorz; TOMAS URZAINQUI en el Valle de Roncal; MARIA AMOR BEGUIRISTAIN en Obanos; M<sup>a</sup> MELISSA LOMAX en Beriain.

Así echó a andar el grupo Etniker en Navarra. En años sucesivos se incorporaron nuevos colaboradores; algunos de ellos llegaron a completar y publicar la encuesta etnográfica en su totalidad: tal fue el caso de los hermanos FCO. JAVIER y JOSÉ ÁNGEL ZUBIAUR CARREÑO sobre la localidad de San Martín de Unx (1980) y el de LUCIANO LAPUENTE sobre Las Améscoas (1990).

En la primera mitad de la década de los años setenta BARANDIARAN, que paulatinamente iba dejando por esos años sus investigaciones arqueológicas, logró extender el proyecto Etniker a otros territorios de Vasconia; formó en cada uno de ellos grupos de investigación que siguieran la metodología y las pautas trazadas en el cuestionario.

Desde su regreso del exilio (1953) venía dirigiendo en San Sebastián un Seminario de Etnología al amparo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Varios de sus colaboradores se integraron en el proyecto y en febrero de 1972 se conformó en Ataun el Grupo Etniker de Gipuzkoa con el fin de aplicar la encuesta en diversas localidades de la provincia. El mismo DON JOSÉ MIGUEL lo haría en su localidad natal de Ataun; JOSÉ MARÍA SAN SEBASTIÁN en el pueblo de Orexa; KARMELE GOÑI en Zerain; JOSÉ DE LETONA en Garagarza-Mondragón. Estos trabajos de campo comenzaron a publicarse en el *Anuario de Eusko-Folklore* que por entonces editaba la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Poco después se integraron en el grupo MIREN GOÑI que aplicó la encuesta en Elosua-Bergara y JOSÉ ZUFIAURRE que lo hizo en Beasain, llevándola a su integridad tras años de trabajo (1998). Algún tiempo más tarde se agregaron IÑAKI LINAZASORO, ANTXON AGUIRRE y KOLDO LIZARRALDE que la aplicaron en Berastegi, Hondarribia y Elgoibar respectivamente.

En Álava la formación del grupo Etniker tuvo varios momentos. Los primeros intentos fueron en la Sociedad Excursionista Iradier de Vitoria (1971). El grupo como tal se estableció a raíz de un curso de metodología etnográfica que BARANDIARAN impartió en la Sección de Etnología del Consejo de Cultura de la Diputación Foral en abril de 1976. JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALAZAR había comenzado a aplicar la encuesta en Bernedo (Montaña Alavesa); JESÚS RUIZ de LARRAMENDI en Agurain-Salvatierra; ISIDRO SAENZ de URTURI en Apodaca. Algún tiempo después los componentes del Grupo Etniker Álava crearon el Seminario Alavés de Etnografía con nuevos miembros como JUAN JOSÉ GALDOS, JOSÉ ÁNGEL CHASCO, MONTSERRAT OCIO, M<sup>a</sup> ÁNGELES URIARTE, PILAR ALONSO, que aplicaron la encuesta en sus respectivas localidades; crearon también la revista *Ohitura* donde se ha ido publicando el resultado de sus investigaciones.

En Bizkaia tras un primer intento en Euskal Kultura Mintegia de la Universidad de Deusto el Grupo Etniker se consolidó en el Seminario de Derio. En su Biblioteca vasca BARANDIARAN expuso su proyecto en noviembre de 1972 e impartió un

curso de metodología de la investigación en mayo del año siguiente. Los integrantes del Grupo, en su mayoría jóvenes universitarios, comenzaron a aplicar la encuesta en sus localidades de origen: M<sup>a</sup> ÁNGELES ALBERDI en GOROZIKA; GURUTZI ARREGI en Durango; JOSEBA AGUIRREAZKUENAGA en Busturia; JESÚS ANTONIO ETXEZARRAGA y ANDER MANTEROLA en Zeanuri; JUAN MANUEL ETXEBARRIA en Zeberio; JOSÉ MARÍA ETXEBARRIA en Amorebieta-Etxano; ANTON ERKOREKA en Bermeo completándola tras años en su integridad (2001). Más tarde el grupo se amplió, entre otros, con JUAN CORDÓN quien la llevó a cabo en Trapagaran; EDURNE ROMARATE en Orozko; JOSÉ MARÍA HORMAZA en Andraka-Lemoiz; LUIS MANUEL PEÑA y MIGUEL SABINO en el Valle de Carranza; ROSA MARI ARDANZA en Abadiño. Algunos de estos trabajos salieron a la luz en el *Anuario de Eusko-Folklore*. En 1975 el Grupo comenzó a publicar un boletín interno de carácter metodológico donde, junto a las lecciones de BARANDIARAN aparecieron trabajos etnográficos que seguían el plan Etniker. En 1978 este boletín con el nombre *Etniker Bizkaia*, pasó a ser una publicación del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru que había asumido la responsabilidad de promocionar el proyecto en Bizkaia.

Aquella idea que formuló BARANDIARAN en los años veinte de "modelar el corpus de nuestra vida tradicional del modo más completo posible" iba a ser impulsada de nuevo con este proyecto.

### Confederación de los Grupos Etniker

Mediados los años setenta el plan de investigación Etniker estaba en marcha en todos los territorios de Vasconia peninsular y habían salido a la luz los primeros resultados de las encuestas de campo. Cada grupo Etniker estaba adherido a una institución cultural o académica de su territorio y organizaba sus trabajos teniendo en cuenta las posibilidades de tiempo y de dedicación de sus integrantes. Huelga decir que todos los colaboradores investigaban a título gratuito y con la ilusión de adentrarse en aquellos hechos que conformaban la cultura local mediante informantes que los habían vivido. D. JOSÉ MIGUEL asistía en muchos casos a las reuniones de cada grupo y comentaba los resultados obtenidos dando las orientaciones pertinentes de carácter metodológico.

En 1976 los Grupos Etniker entraron en una nueva dinámica. El día 5 de junio de este año convocados por el Grupo Etniker de Navarra se reunieron en la Hospedería del Santuario de Aralar. El encuentro al que asistieron 24 colaboradores del

proyecto duró mañana y tarde. DON JOSÉ MIGUEL que presidía la reunión abrió la sesión con estas palabras:

*"Es la primera vez que nos reunimos los Grupos de ETNIKER de las cuatro provincias y cada uno sabe a qué venimos: a tener un contacto de unos con otros y ver si tenemos problemas especiales que podamos resolver entre todos. Ya sabéis que nuestro intento es precisamente conocer el pueblo vasco; conocerlo en su vida, tal como vive actualmente. No estamos por una etnografía histórica; es la vida actual la que nos interesa.*

*Naturalmente el cuestionario que utilizamos y que ya conocéis, no recoge todos los problemas que se le plantea al pueblo; ni contiene todas las preguntas correspondientes a las muchas respuestas que un pueblo tiene dadas a su vida. Por lo tanto, muchas veces, sobre las preguntas formuladas, cada investigador, tiene que ver qué cosas hay alrededor del tema y que acaso no alcanza la pregunta.*

*Se trata por tanto de conocer la vida del pueblo en todos sus elementos, pero elementos no aislados, sino en su contexto, porque cada elemento de vida no tiene sentido aislado de los demás. La vida no es algo que tenga compartimentos estancos; se trata de muchas funciones y aspectos de los hechos y cada uno de ellos en función de los demás. De modo que si no es en conjunto, no es debidamente comprensible.*

*He dicho muchas veces, que cada uno procure hacer la investigación, en el medio que mejor conoce. Ese medio generalmente es el pueblo de donde es uno mismo. La mejor manera de interpretar un hecho es haberlo vivido, haberlo experimentado.*

*Acaso, para la apreciación puede ser que el que lo ha vivido sea parte demasiado interesada. Sin embargo conociendo bien los criterios de la etnología, puede resolver esa dificultad y ser buen intérprete, e incluso el mejor intérprete de los hechos que constituyen el modo de vida de su propio pueblo. Por eso, a mi juicio, el investigador tiene un medio, el más apropiado para su investigación, y ese medio es su entorno natural. El que va de fuera a ese entorno, tiene varios problemas: por de pronto el de conocer el ambiente, mientras que quien lo ha vivido tiene ya dentro de sí ese ambiente; el que no lo ha vivido tiene que apropiárselo.*

*Estas cosas más o menos genéricas que hoy estamos diciendo y que ya están escritas, casi estaban de más. Me perdonaréis que haya repetido*

*la misma lección que me habéis oído otras veces” (Libro de Actas de los Grupos Etniker de Euskalerrria, folios 2-3).*

La reunión se desarrolló exponiendo el secretario de cada grupo el trabajo de campo realizado en su territorio y los planes para el próximo año.

Se acordó que en adelante todos los años tendría lugar una Reunión General de los Grupos Etniker; ésta sería convocada y organizada de forma rotativa y tendría lugar en el territorio del grupo convocante. Se levantó acta de la reunión y con ella se abrió un *Libro de Actas de las Reuniones Generales de los Grupos Etniker*.

Con esta estructura mínima se vincularon los grupos territoriales en una suerte de confederación manteniendo cada uno su modo de funcionar y sus planes de trabajo de campo.

Desde aquella fecha los grupos Etniker han celebrado anualmente su Reunión General. La relación de estos encuentros ha sido la siguiente: Aralar (1976); Vitoria (1977), Urkiola (1978), San Sebastián (1979), Ujue (1980), Zaldueño (1981), Bilbao (1982), San Sebastián (1983), Eunate-Muruzabal (1984), Agurain-Salvatierra (1985). Todas estas reuniones contaron con la presencia

de BARANDIARAN. Por razón de seguir contando con ella y teniendo en cuenta su edad, las reuniones de los años 1986, 1987, 1988 y 1989, si bien organizadas por el grupo a quien correspondía por turno, tuvieron lugar en Ataun donde residía DON JOSÉ MIGUEL. La correspondiente al año 1990 se celebró en San Sebastián por motivo de la presentación a la prensa del primer tomo del Atlas Etnográfico, el relativo a *La alimentación doméstica en Vasconia*. En 1991 DON JOSÉ MIGUEL no asistió a la reunión que de nuevo tuvo lugar el 9 de noviembre en Ataun; falleció en diciembre de ese año. En 1992 se retomó el ciclo rotativo y las reuniones se celebraron en Olite (1992), Estibaliz (1993), Urkiola (1995), Zerain (1996), Sangüesa (1998), Baiona (1999), Kexana (2000), Aralar (2001), Arantzazu-Oñate (2002), Pamplona (2003), Sara (2004).

#### **Primeras contribuciones conjuntas al Atlas Etnográfico**

Cabe destacar entre estas Reuniones Generales la que tuvo lugar en el Museo Etnográfico de Bilbao (noviembre de 1982) donde se tomó la decisión de presentar a la Beca Barandiaran, creada



XVIII Reunión General de los Grupos Etniker Euskalerrria. Estibaliz (Álava), 11 septiembre, 1993.  
(JOSÉ IGNACIO GARCÍA MUÑOZ. Archivo Fotográfico, Dpto. Etnografía Instituto Labayru).

poco antes por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, un proyecto de investigación sobre temas pertinentes al Atlas Etnográfico. Se acordó que a la convocatoria de esta beca del año 1983 que versaría sobre investigación etnográfica presentaran un proyecto común los Grupos de Bizkaia y Gipuzkoa.

El proyecto presentado obtuvo la beca; y el trabajo de campo realizado durante dos años por un equipo de diez investigadores (7 de Bizkaia y 3 de Gipuzkoa) fue publicado por la Sociedad de Estudios Vascos con el título *Contribución al Atlas Etnográfico de Vasconia. Investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa* (1988).

Los Grupos Etniker de Navarra y Álava obtuvieron, así mismo, la siguiente beca de investigación etnográfica de 1985 con un proyecto diseñado conjuntamente. Intervino un equipo de doce investigadores (8 de Navarra y 4 de Álava) y los resultados fueron también publicados por la Sociedad de Estudios Vascos en un volumen monográfico: *Contribución al Atlas Etnográfico de Vasconia. Investigaciones en Álava y Navarra* (1990).

En 1986 varios miembros de la Association Lauburu de Bayona que venían trabajando en temas etnográficos se adhirieron al proyecto del Atlas Etnográfico y formaron el Grupo Etniker Iparralde. Bajo la dirección de MIKEL DUVERT presentaron y obtuvieron la beca Barandiaran de 1987 con un proyecto de investigación basado en la encuesta Etniker con la participación de 11 encuestadores de campo. Este trabajo que lleva por título

*Contribution à l'étude ethnographique de la mort en Pays Basque Nord* se publicó como tema monográfico en el *Anuario de Eusko-Folklore*, t. 40, 1996-97.

Estas investigaciones llevadas a cabo en equipo imprimieron a los grupos una mayor articulación y ofrecieron la posibilidad de incorporar al proyecto nuevos colaboradores de cada territorio.

### Propuesta para la elaboración del Atlas Etnográfico (1987)

Siguiendo las pautas del cuestionario-guía los colaboradores de Etniker venían realizando desde los años 70 encuestas de campo con el propósito de elaborar monografías etnográficas de sus respectivas localidades. En algunas de ellas, como se indicó más arriba, la encuesta se aplicó en su integridad; en otras la investigación se llevaba a cabo con un ritmo más pausado. En la mayoría de los casos se habían completado los temas enunciados en el primer capítulo de la encuesta que versaba sobre el Grupo Doméstico (la casa, alimentación, indumentaria, familia y parentesco).

En la XII Reunión General celebrada en Ataun-Gipuzkoa el 31 de octubre de 1987 ANDER MANTEROLA responsable del Grupo Etniker Bizkaia presentó una comunicación en la que proponía dar un nuevo paso en la elaboración del Atlas Etnográfico. La propuesta que sometía a la consideración de los Grupos Etniker había sido debatida dentro del grupo de Bizkaia y consistía en escoger un te-



Comité Interregional del Atlas etnográfico de Vasconia. Ataun, 1987. DON JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN, ANDER MANTEROLA, GURUTZI ARREGI (Bizkaia), MICHEL DUVERT (Iparralde), M<sup>a</sup> AMOR BEGUIRISTAIN (Navarra), ANTON ERKOREKA (Bizkaia), MIREN GOÑI y JOSÉ ZUFIAURRE (Gipuzkoa). Fuera de imagen: JOSÉ A. GONZÁLEZ SALAZAR (Álava). (Archivo Fotográfico, Dpto. Etnografía Instituto Labayru).

ma de la encuesta general que estuviera ya investigado en todos los territorios. Como primer ensayo podría ser el relativo a la alimentación. Una vez recogidos los materiales obtenidos en campo, así como otros trabajos etnográficos publicados anteriormente sobre este tema, un equipo de redactores elaboraría el primer volumen del Atlas Etnográfico. Presentó también a la consideración de los presentes los capítulos de que constaría esta futura obra siguiendo los temas que, sobre la alimentación doméstica, figuraban en el cuestionario.

Anotó que esta propuesta de ninguna manera anularía la realización de monografías etnográficas locales; en todo caso sería un nuevo estímulo para que cada investigador progresara con la aplicación de la encuesta en su localidad hasta completarla.

La propuesta fue muy bien acogida por los reunidos. DON JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN la estimó factible y muy importante y para llevarla a cabo sugirió la conveniencia de formar un Comité Directivo compuesto por uno o dos miembros de cada región que organizara el trabajo común y coordinara los grupos sin que éstos perdieran su independencia.

Siguiendo esta sugerencia se procedió a la elección del Comité Directivo Interregional integrado por Dirección: D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN; Adjunto a la dirección: ANDER MANTEROLA y dos representantes de cada uno de los grupos regionales; por Álava: JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALAZAR e ISIDRO SÁENZ DE URTURI; por Bizkaia: GURUTZI ARREGI y ANTON ERKOREKA; por Gipuzkoa: JOSÉ ZUFIAURRE y MIREN XU GOÑI; por Iparralde: MICHEL DUVERT y PEIO GOÏTY; por Navarra: FRANCISCO JAVIER ZUBIAUR y MIREN de YNCHAUSTI (*Libro de Actas de los Grupos Etniker Euskalerría, folios 67-73*).

### **Reformulación del plan de trabajo y planificación de las investigaciones**

La primera reunión de este Comité Directivo Interregional tuvo lugar el mismo día tras la Reunión General de los Grupos Etniker y fue presidida por D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN. En ella se acordó que, en adelante, los cinco grupos regionales sincronizarían sus investigaciones de campo abordando anualmente, de manera conjunta, un tema de la encuesta general.

Así mismo se adelantó un calendario de investigaciones dando prioridad a los temas más perentorios a causa del acelerado cambio cultural. Su secuencia cronológica sería la siguiente: *La alimentación doméstica* (1989); *Juegos infantiles*

(1990); *Ritos funerarios* (1991-1992); *Ritos del nacimiento al matrimonio* (1993); *Medicina y veterinaria populares* (1994); *Indumentaria* (1995); *Ganadería y pastoreo*, (1996-1997); *La casa* (1998-1999); *Enseres y mobiliario doméstico; reposo y aseo* (2000-2001), *Familia y parentesco* (2001-2002); *Agricultura / Pesca (investigación alternativa)* (2003-2004).

Este plan se ha llevado fielmente año tras año y los materiales etnográficos obtenidos han sido entregados en la Secretaría Técnica del Atlas Etnográfico. Cada campaña de investigación genera un promedio de 65 trabajos de campo, de extensión variada, siempre superior a 50 páginas. Las memorias vienen redactadas en castellano, euskera o francés siguiendo las pautas trazadas en el cuestionario-guía. A lo largo de estos dieciséis años (1988-2004) se ha investigado en campo el 70 por ciento de los temas enunciados en la encuesta general.

A propuesta del Comité Directivo Interregional, los Grupos Etniker aceptaron el año 2000 un segundo plan de investigaciones cuya secuencia para los próximos años sería la siguiente: *Artesanías y profesiones* (2005-2006); *Grupo territorial: vecindad, pueblo/ciudad, valle* (2007-2008); *Derecho consuetudinario* (2009); *Religión popular y calendario festivo* (2010-2011); *Cuentos y leyendas* (2012).

Durante estos años los responsables de cada grupo regional han planificado las investigaciones en localidades situadas en las distintas comarcas de su territorio buscando para ello colaboradores naturales o vinculados al lugar objeto de encuesta. Así mismo han organizado periódicamente reuniones donde se comparten experiencias y se resuelven las dificultades planteadas en la investigación. A los responsables regionales ha correspondido también la evaluación de los resultados obtenidos antes de su entrega en la Secretaría Técnica del Atlas Etnográfico. Sin esta organización regional y compartida sería impensable llevar a cabo una investigación de campo sostenida durante quince años.

### **Secretaría Técnica del Atlas Etnográfico**

Con todo, la elaboración del Atlas Etnográfico requería la creación de una Secretaría Técnica Permanente dotada de personal y con medios para este trabajo. Así lo vió ya desde el proyecto de elaboración de su primer tomo el Comité Directivo Interregional y aceptó el ofrecimiento que a este respecto hizo el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru. Este Departamento cuenta en

Derio-Bizkaia con locales para el trabajo de redacción, con una biblioteca de carácter general y otra especializada en etnografía y desde 1975 había publicado tanto monografías como catálogos etnográficos referidos al ámbito de Bizkaia.

La Secretaría Técnica dirigida por GURUTZI ARREGI asumió la responsabilidad de buscar recursos de financiación para las campañas de investigación y para la publicación de los sucesivos volúmenes. Bajo su responsabilidad trabaja desde 1988 el equipo de redacción del Atlas Etnográfico en contacto con los responsables regionales y en casos puntuales con los mismos investigadores de campo. Personal del Departamento de Etnografía colabora en la clasificación y ordenación de los materiales de campo; en la investigación bibliográfica y documental así como en la formación de una base de datos etnográficos, en la elaboración de glosarios y en la preparación de las ediciones, selección de ilustraciones, elaboración de índices, etc. etc.

### **Estado actual de la elaboración del Atlas Etnográfico de Vasconia**

El trabajo de redacción así como la preparación de la edición de los volúmenes del Atlas Etnográfico requiere un tiempo más prolongado que el dedicado a la obtención de los datos en campo. Por una parte estos datos han de ser clasificados y encuadrados con aquellos otros que provienen de la bibliografía etnográfica producida en Vasconia a lo largo del siglo XX. Por otra, cada volumen tiene entidad propia y su elaboración plantea problemas específicos derivados del tema investigado. El mundo lúdico infantil que se describe en el volumen segundo tiene pocos puntos de contacto con las rutas de la trashumancia que figuran en el volumen quinto sobre *Ganadería y pastoreo* o con los nombres populares de las plantas curativas y sus respectivas denominaciones científicas que figuran en el volumen dedicado a la *Medicina popular*.

El hecho de que el equipo de redacción esté integrado por graduados en distintas disciplinas (historia-geografía, sociología, filologías románica y vasca, derecho, biología, ciencias religiosas) ha posibilitado abordar con el rigor necesario estos problemas.

En el periodo de quince años (1989-2004) se han editado seis volúmenes; cada uno de ellos cuenta con un promedio de 850 páginas a doble columna, con ilustraciones obtenidas en una mayor parte por los mismos encuestadores y con varios índices (general, temático, de ilustraciones).

El primer volumen dedicado a la *Alimentación doméstica* apareció en 1990 y ha sido reeditado con nuevos índices en 1999. En él se describen los procesos de elaboración y las técnicas de conservación de toda la gama de los alimentos que se han consumido en el contexto doméstico. También registra las creencias y las celebraciones así como los rituales practicados en esta parcela.

El segundo volumen se publicó en 1993; su segunda edición está prevista para finales de 2005. Se describen cerca de mil juegos practicados por los niños desde la primera infancia hasta la adolescencia; teniendo en cuenta los tiempos y los espacios lúdicos así como la jerarquización de la sociedad infantil que se observa en la organización de los juegos practicados en grupo.

Debido a su extensión el tema de los ritos de paso comprende dos volúmenes. El dedicado a los *Ritos funerarios* describe, paso a paso, el conjunto de las prácticas que han rodeado al hecho de la muerte en la sociedad tradicional: los presagios, el óbito, el duelo, el cortejo fúnebre, las exequias, la sepultura, las ofrendas. Este volumen se publicó en 1995.

*Ritos del nacimiento al matrimonio* está dedicado a las celebraciones que jalonan los pasos entre las sucesivas categorías de edad: nacimiento, infancia, pubertad, juventud, noviazgo, matrimonio, profesión religiosa, soltería, viudez. Salió a la luz en 1998.

*Ganadería y pastoreo* apareció tres años más tarde, en 2001, y describe en veintisiete capítulos todos los elementos comunes y diferenciados de este modo de vida que ha tenido honda raigambre en los valles y montes de Vasconia.

*Medicina popular* (2004) recoge los conocimientos populares acerca de las enfermedades, y sus causas así como los remedios, tanto empíricos como creenciales, aplicados para su alivio o curación.

El conjunto de los temas que completarán el Atlas Etnográfico de Vasconia en síntesis es el siguiente:

1. La casa: los enseres, el equipo mobiliario. Familia y parentesco. (Investigado en campo y en proceso de redacción).

**2. La alimentación doméstica. (Edición, 1990. Reed. 1999).**

3. La indumentaria. (Realizada la investigación en campo).

**4. Juegos y canciones infantiles. (Editado, 1993. Reed. prevista 2005).**

**5. Medicina popular. (Editado, 2004).**

**6. Ritos de pasaje: (2 vols.) Ritos funerarios. (Editado, 1995).**

**7. Ritos del Nacimiento al Matrimonio. (Editado, 1998).**

**8. Ganadería y pastoreo. (Editado, 2001).**

9. Pesca y navegación. (Realizada la investigación en campo).

10. Agricultura. (Realizada la investigación en campo).

11. Profesiones y artesanías. (En fase actual de investigación en campo: 2005-2006).

12. Vecindad, pueblo, derecho e instituciones consuetudinarias. (Planificada la investigación para los años 2007-2009).

13. Religión popular y calendario festivo. (Planificada la investigación para los años 2010-2011).

14. Leyendas, cuentos y mitología. (En proceso de recogida, transcripción y clasificación de materiales).

15. Cartografía. Glosarios. Índices varios.

El plan diseñado y acordado en la Reunión General del año 1987 ha dinamizado el proyecto ETNIKER y ha cohesionado a los diversos grupos en una tarea conjuntada. Su puesta en marcha y la realización del Atlas Etnográfico ha sido posible gracias a estos hechos: a la reconocida personalidad científica de BARANDIARAN y su acertada orientación en la investigación; al hecho de contar con un cuestionario etnográfico general que abarque el conjunto de la cultura popular y su aceptación como instrumento común de trabajo; a la estructuración regional de equipos para la investigación de campo con miembros formados metodológicamente para esta labor y aglutinados en torno a instituciones de ámbito territorial; a la creación de un Comité Directivo Interregional que active y coordine las investigaciones en campo; a la operatividad de una Secretaría General y Técnica del proyecto que gestiona la obtención de recursos económicos, la coordinación del trabajo de campo, así como la redacción y edición de los diversos tomos; al apoyo que, en todos los órdenes, le ha prestado el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru.

Este proyecto de iniciativa privada ha contado desde sus inicios con una generosa ayuda del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzta y del Gobierno de Navarra. Puntualmente también ha recibido ayuda del Conseil Général de l'Aquitaine y de la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, de entidades privadas como Caja Laboral y Euskal Fundazioa.

En noviembre de 1990, le faltaban pocos días a Don José Miguel para cumplir 101 años, los grupos Etniker tuvieron la oportunidad de entregarle editado el primer tomo del Atlas Etnográfico. Fue para él una gran satisfacción el ver que cerca de setenta colaboradores estaban trabajando en aquella obra emprendida con su impulso en fechas ya lejanas. Pronunció con emoción estas palabras: *"Moriré contentísimo, porque veo que los trabajos que iniciamos allá, hace tiempo, se están realizando. Afortunadamente hoy los trabajos de investigación de campo son más apreciados que antaño y por eso veo el futuro con optimismo. Considero que los estudios para la realización de este proyecto del Atlas Etnográfico se han planificado y se están llevando a cabo muy bien. Nuestro plan se está cumpliendo. Ello mismo no se hace, lo están haciendo Vds. los colaboradores de los Grupos Etniker"*. Fue para él un momento de gran satisfacción, de una satisfacción muy superior a la que le proporcionaron los numerosos homenajes que se le venían tributando.

Los Grupos ETNIKER que hemos asumido la tarea de registrar y describir la cultura tradicional así como las fases de su transición o evolución contemporánea, seguimos el método que empleó nuestro admirado maestro DON JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN en la rebusca de los hechos culturales, trabajando sobre terreno, "discurriendo primero con los pies y después con la cabeza" y no olvidando aquella sentencia suya "un gramo de hechos vale más que una tonelada de aparato teórico o de hipótesis".

### La recepción del Atlas Etnográfico

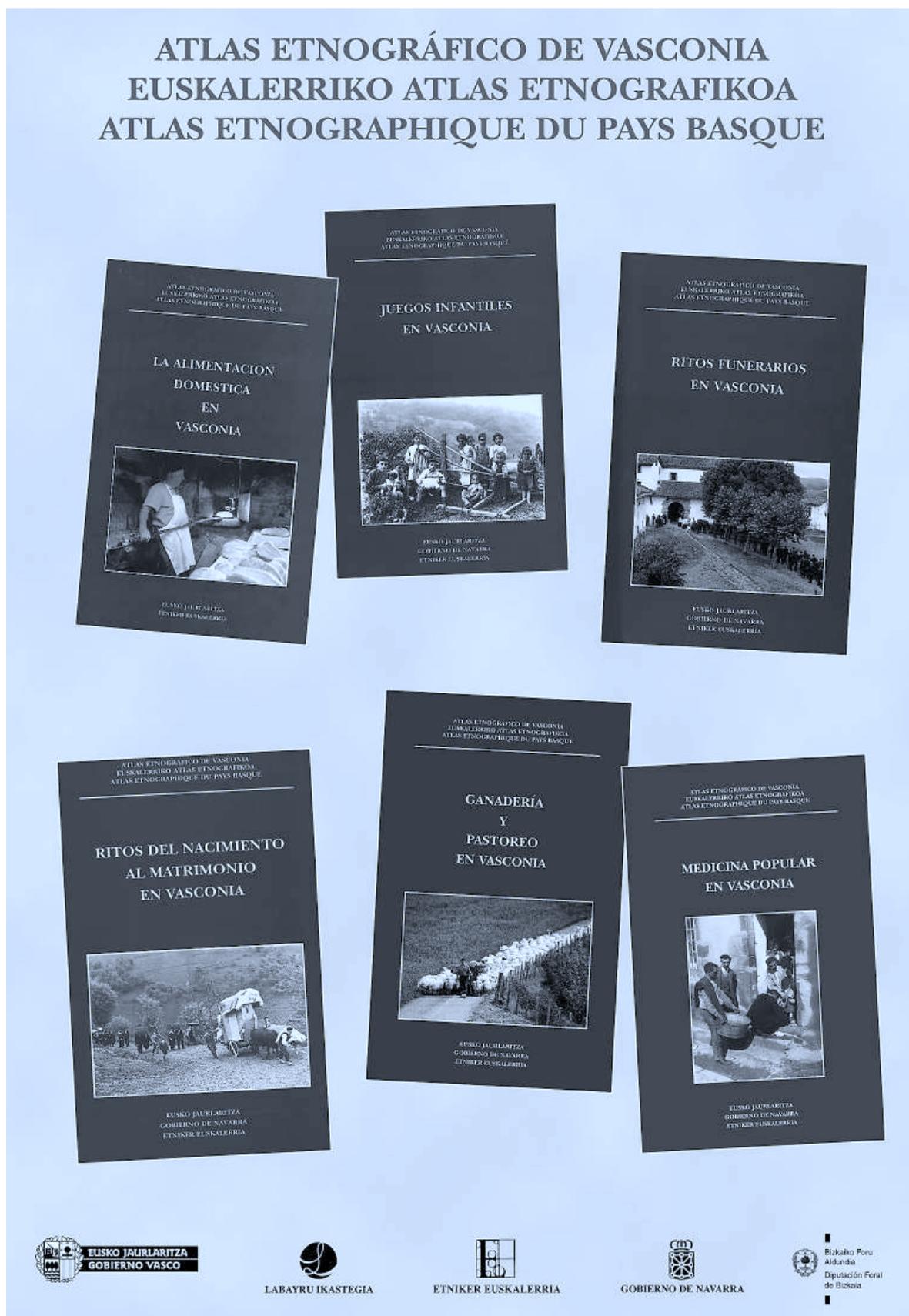
A medida que los tomos del Atlas Etnográfico han ido saliendo a la luz en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru, sede social de los Grupos Etniker de Euskalerría, se han ido recibiendo diversos testimonios de reconocimiento por la labor llevada a cabo.

Tales muestras de apoyo por venir de personalidades de reconocido prestigio en el ámbito de la cultura y de la investigación etnológica nos han confirmado en la vía emprendida y nos han estimulado para su prosecución.

He aquí algunos de estos testimonios:

GABRIEL LLOMPART, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. *"El Atlas (La alimentación doméstica en Vasconia) de los etnógrafos vascos nos encanta porque es una maravilla de trabajo y organización. Esto no ha salido de un día para otro"*. Tribuna, Palma de Mallorca (30 de abril 1992).

# ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA EUSKALERRIKO ATLAS ETNOGRAFIKOA ATLAS ETNOGRAPHIQUE DU PAYS BASQUE



Volúmenes publicados del Atlas Etnográfico de Vasconia 1989-2004. (Archivo Fotográfico, Dpto. Etnografía Instituto Labayru).

JOSÉ LUIS ALONSO PONGA. Universidad de Valladolid. *“Juegos infantiles en Vasconia es un libro magnífico. La verdad es que estáis haciendo un trabajo envidiable tanto por su rigor como por la calidad de datos que estáis aportando”* (2 de noviembre de 1993).

AINGERU ZABALA. Jefe del Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia. *“En foros como el Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio (CICOP) he presentado los trabajos del Atlas Etnográfico como ejemplo de lo que hacemos en Euskadi en materia de Patrimonio Etnográfico y siempre he oído al respecto los comentarios más elogiosos y, por qué no decirlo, cargados de sana envidia”* (12 de marzo de 1996).

TOMAS YERRO. Director General de Cultura del Gobierno de Navarra. *“Confío en que el Gobierno de Navarra proseguirá prestando su apoyo decidido a esta benemérita e imponente obra científica emprendida por D. JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN. Si los resultados científicos de las investigaciones en marcha alcanzan el listón de los volúmenes del Atlas publicados hasta la fecha sin duda estaremos ante uno de los grandes hitos culturales de la historia de Euskalerría”* (7 de enero de 1997).

ANTONIO MARTÍN GONZÁLEZ. Universidad Autónoma de Madrid. *“Me complace aprovechar la ocasión para expresarle mi particular reconocimiento por la solidez de la elaboración de tan amplia y selecta documentación que hacen de las obras Juegos infantiles, Ritos de nacimiento al matrimonio y Ritos funerarios en Vasconia una verdadera obra monumental. Me ha movido a escribirle estas líneas, el hecho de que acabamos de revisar una abundantísima bibliografía sobre el tema, una gran parte de la cual desafortunadamente es de más que escaso valor frente al desproporcionado respaldo económico que en ellas se advierte”* (27 de abril de 2001).

ÁNGEL CARRIL. Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca. *“Los volúmenes editados del Atlas etnográfico de Vasconia son un paradigma para quienes trabajamos en la investigación etnográfica. La precisión en el planteamiento científico, la rigurosidad en la captación y transcripción*

*de los datos, el orden de exposición temática y la gran amplitud de contenidos hacen de este último título, Ganadería y pastoreo, al igual que de los anteriores, auténticas obras completas en sus respectivos temas, difíciles de superar y que aportan a la antropología una información de gran valor científico e histórico y por extensión, cultural”* (16 de junio de 2001).

WILLIAM A. CHRISTIAN, JR., Fundación MacArthur. Las Palmas de Gran Canaria. *“El Atlas Etnográfico de Vasconia se distingue de todos sus predecesores por su extraordinaria ambición. Tomo por tomo nos presenta un fresco de la vida cotidiana único en España (y tal vez en Europa) por su detalle y por su vocación de contar todo. (...) Para apreciar el valor de este trabajo, hay que leerlo con ojos de años venideros. Los grupos Etniker están reuniendo, de forma sistemática, la materia prima para los historiadores, los cineastas, los antropólogos, los economistas, los novelistas del futuro. En contraste, los ensayos y las monografías de antropólogos, sociólogos, o historiadores suelen tener vida más bien corta. Caducan con rapidez porque responden a modas, a “ismos” y a exigencias a corto plazo. Los documentos, en cambio, quedan, para ser reinterpretados por cada generación. (...). Perdurará como investigación extraordinaria, pero también porque sus tomos están bien hechos como libros: una impresión excelente, una edición bien cuidada, una encuadernación duradera. Es un trabajo modélico de profesionales. Mi más sincera enhorabuena para una obra monumental que durará, y será profundamente agradecida por generaciones futuras”* (Anuario de Eusko-Folklore, t. 42, 2000).

CARDENAL PAUL POUPARD. Presidente del Pontificium Consilium de Cultura. *“Los dos voluminosos tomos del Atlas Etnográfico del País Vasco, relativos al matrimonio y a la muerte son una muestra ejemplar de trabajo realizado con esmero y amor a la tierra, con la atención puesta en una sociedad rural que está desapareciendo lentamente en todo el mundo”*. Ciudad del Vaticano, 8-03-04.